

**Convenio del Proyecto de Colaboración Educativa  
entre la Universidad de Changchun (China)  
y la Universidad de Almería (España)**

Parte A: La Universidad de Changchun (China)

Parte B: La Universidad de Almería (España)

**1. Partes contratantes:**

1.1 La Universidad de Changchun (China) es un centro docente de la educación superior formal de China que, está autorizada a colaborar con establecimientos educativos extranjeros y llevar a cabo, colaboraciones educativas internacionales como intercambio de alumnos y profesores, así como cooperación chino-extranjera en funcionamiento de programas educativos.

1.2 La Universidad de Almería (España) es un centro docente de la educación superior formal de España, ha sido registrada en la red exterior del Ministerio de Educación de China. Está autorizada a colaborar con establecimientos educativos extranjeros, llevar a cabo una colaboración educativa internacional, intercambio de alumnos y profesores, así como cooperación chino-extranjera en funcionamiento de programas educativos.

**2. Propósito y objetivo**

Bajo el principio de beneficio, confianza y provecho mutuos, ambas partes acuerdan colaborar poniendo en juego sus respectivas ventajas en cursos. La parte china proporciona la plataforma de educación e instalaciones de hardware; la española ofrece recursos educativos de buena calidad y entre todos, forman personas capaces y profesionales de alta calidad en los terrenos de cooperación de política, economía y educación para China y España. Ambas partes acuerdan organizar juntos, con la aprobación del departamento administrativo competente de la educación superior de China, el proyecto conjunto de educación entre China y España de ECONOMÍA.

**3. Objetivo de formación**

Se forman personas capaces internacionales de nivel intermedio y avanzado y tipo aplicado que dominan la teoría y práctica de ECONOMÍA, deben conocer y familiarizarse con el ambiente del mercado, habilidades básicas y modo de funcionamiento del ECONOMÍA, son capaces de ayudar corporaciones multinacionales, empresas profesionales de comercio exterior, compañías de negocios internacionales, empresas y gobiernos locales a desarrollar y ampliar el mercado internacional, pueden dedicarse a la investigación teórica del mercado, estar capacitados para la gestión de la ECONOMÍA internacional y ser responsables de la misma en los desarrollos de mercados.

#### **4. Nivel de educación**

4.1 Educación Superior Profesional, tres años.

4.2 Puesta en el Plan de Admisión de la Educación Superior China.

4.3 Los estudiantes universitarios del proyecto van a estudiar en la Universidad de Changchun tres años. Se les concede el Certificado de Graduación de Diplomatura de la Universidad de Changchun a los que hayan reunido los requisitos de graduación de la diplomatura.

4.4 En el tercer año, los estudiantes del proyecto cuyo nivel de español haya sido acreditado conforme el criterio de admisión de la especialidad española podrán seguir estudiando en España un curso académico conforme el plan de estudios consignado en el anexo; los que aprueben los exámenes recibirán el Certificado Académico de calificaciones de esta especialidad expedido por la parte española.

4.5 Si, por el contrario, continúan estudiando en esta especialidad el tercer y cuarto año, una vez finalizados los cursos académicos referidos en el anexo y aprobadas todas las asignaturas de los cursos universitarios regulares de esta especialidad, la Parte Española les concederá el Certificado de Grado correspondiente y el Certificado Académico de calificaciones de esta especialidad.

#### **5. Especialidad y curso**

5.1 La "especialidad" se refiere a ECONOMÍA.

5.2 El "curso" se refiere a todas las asignaturas incluidas en el Plan de Enseñanza de la Especialidad de ECONOMÍA.

#### **6. Plan y programa de enseñanza**

6.1 Plan de Enseñanza: Será elaborado por la Parte China y la Española.

6.2 Programa de Enseñanza: El programa de las asignaturas dictadas por la Parte China será proporcionado por dicha parte, los profesores chinos dan clases en chino y español; el programa de las asignaturas dictadas por la Parte Española será proporcionado por dicha parte, los profesores españoles enseñan en español.

#### **7. Materiales didácticos**

7.1 Los materiales en chino de las asignaturas dictadas por la Parte China serán fijados y proporcionados por la Parte China.

7.2 Los materiales de versión original en español de las asignaturas dictadas por la Parte Española serán fijados y proporcionados por la Parte Española.

#### **8. Profesores**

8.1 La Parte China se encarga de distribuir a profesores necesarios para las asignaturas dictadas por la Parte China.

8.2 La Parte Española designa a profesores de su universidad necesarios para las asignaturas dictadas por la Parte Española.

#### **9. Objeto de admisión**

Los graduados de la escuela secundaria de II ciclo del mismo año que participan en el Examen Nacional Unificado de Admisión de los Centros Docentes Superiores, alcanzan el límite de notas de matrícula del centro docente superior de la Parte China, satisfacen los requisitos relacionados de admisión del país y son capaces de asumir los gastos necesarios de estudio.

## **10. Cuota de estudiantes**

Se determinará a través de acuerdo anual entre la Parte española y el Departamento de Educación de la Provincia de Jilin, quedando fijado el cupo, para el primer año de entrada del presente convenio, en **quince**.

## **11. Gastos**

11.1 Los gastos de enseñanza del proyecto se cobran de manera unificada por la Parte China, con la moneda china Renminbi como divisa de liquidación.

11.2 Los estudiantes del proyecto irán a estudiar a España cuando su nivel de español alcance el criterio de realizar estudio específico de la Parte Española y hayan superado íntegramente las asignaturas de los dos primeros cursos detallados en el anexo. Durante su estudio en España, deberán pagar los gastos de enseñanza de la Parte Española de acuerdo con lo estipulado de dicha parte.

## **12. Propiedad intelectual**

12.1 La Parte China goza de la propiedad intelectual de los materiales en chino, datos del curso y productos de audio y vídeo que se utilizan en el proyecto.

12.2 La Parte Española goza de la propiedad intelectual de los materiales de versión original en español, datos del curso y productos de audio y vídeo que se utilizan en el proyecto.

12.3 En ambos casos los materiales didácticos gozan de la protección otorgada por Ley a la propiedad intelectual, y, solamente, podrán ser utilizados para el objeto del presente convenio.

## **13. Responsabilidad de las partes**

### **13.1 Responsabilidad de la Parte China**

13.1.1 Encargada de la solicitud y aprobación del proyecto ante el departamento educativo competente de China.

13.1.2 Encargada de la elaboración del Plan de Admisión del proyecto y la matrícula de nuevos alumnos, dentro de los cupos fijados conforme determina el artículo 10 del presente convenio.

13.1.3 Encargada de la gestión de enseñanza, asuntos educativos y estudiantes del proyecto.

13.1.4 Encargada del pago de remuneraciones de horas lectivas de los profesores chinos y españoles del proyecto.

13.1.5 Encargada de los gastos del viaje internacional de ida y vuelta de los profesores enviados por la Parte Española.

13.1.6 Encargada de proporcionar a los estudiantes del proyecto instalaciones y recursos

necesarios de educación.

13.1.7 Encargada de conceder el Certificado de Graduación de Diplomatura de la Universidad de Changchun a los que hayan satisfecho los requisitos académicos estipulados en el proyecto de haber sido calificados por ambas partes.

13.1.8 Encargada del alojamiento de los profesores enviados por la Parte Española.

13.1.9 Encargada de ayudar a hacer los trámites correspondientes para que los estudiantes del proyecto puedan ir a estudiar al extranjero.

### **13.2 Responsabilidad de la Parte Española**

13.2.1 Encargada de proporcionar materiales de versión original en español que se utiliza en las asignaturas puestas del proyecto.

13.2.2 Encargada de enviar a profesores de la misma universidad a dar clases en China.

13.2.3 Encargada de otorgar el Título de Grado y el Certificado del Título Académico de calificaciones a los que hayan satisfecho los requisitos académicos estipulados por la Parte Española.

13.2.4 Encargada de ayudar a hacer los trámites correspondientes de los estudiantes del proyecto en España.

### **13.3 Responsabilidad de Gestión Educativa Consultores (GEC)**

La organización española Gestión Educativa Consultores (GEC) actuará en calidad de organización de apoyo al desarrollo del programa, también se compromete a la selección de profesores de español para China, a ofrecer información a ambas partes sobre el progreso de los alumnos tanto en China como en España y colaborará en la solicitud de visado de los estudiantes de Changchun para su llegada a España y a la Universidad de Almería, por último, ofrecerá a los estudiantes los servicios de colaboración para su vida en España y para el desarrollo de sus estudios, así como otros servicios necesarios en España.

## **14. Plazo del acuerdo**

El acuerdo entrará en vigor, una vez sea firmado por ambas partes, por un plazo de ocho años. Tres meses antes de la expiración del acuerdo, si ambas partes no tienen objeción y no denunciase alguna de las partes el convenio, se prorrogará ocho años automáticamente.

## **15. Modificación del acuerdo**

Para los asuntos no tratados en el acuerdo o los que se necesitan modificar, hace falta la negociación conjunta de ambas partes y un acuerdo complementario por escrito, el cual tendrá el mismo efecto legal que este acuerdo.

## **16. Terminación del acuerdo y fuerza mayor**

16.1 En caso de cualquier incumplimiento de los términos del acuerdo por cualquiera parte, la otra tendrá derecho a rescindir el convenio e informar por escrito a la parte que incumple; si la terminación del acuerdo ocurre en el transcurso del semestre, la fecha de terminación entrará en vigor una vez finalizado dicho semestre.

16.2 Cualquiera parte que quiere rescindir el contrato, tendrá que notificar a la otra parte por escrito con tres meses de antelación; si la terminación del acuerdo ocurre en el

transcurso del semestre, la fecha de terminación entrará en vigor una vez finalizado dicho semestre.

16.3 Si este convenio se termina antes de que los estudiantes cumplan el curso, ambas partes firmarán Disposiciones Adicionales para que los alumnos del proyecto que están estudiando puedan cumplir el curso dentro de tres años después de la terminación del contrato.

16.4 El incumplimiento del presente convenio o que éste no se pueda realizar de acuerdo con condiciones predeterminadas debido a razones políticas, desastres naturales, guerras u otros factores no previstos, o la fuerza mayor de cuya ocurrencia y consecuencias no se pueden prevenir o evitar, ninguna parte asumirá la responsabilidad.

16.5 La parte que sufre la fuerza mayor arriba puesta deberá informar a la otra parte tan pronto como se produzca y proporcionar los detalles y documentos válidos de testimonio dentro de treinta días.

16.6 Si la fuerza mayor puede causar la suspensión de este convenio para más de seis meses, la parte que sufre la fuerza mayor deberá dejar de cumplir el contrato inmediatamente y notificar a la otra parte dentro de quince días. En tal situación, ninguna de las partes asumirá la responsabilidad económica.

## **17. Cumplir con la ley**

Sobre este proyecto, todos los comportamientos acerca del proyecto en el territorio chino tienen que cumplir con lo estipulado de las leyes relacionadas de China; en el territorio español, tienen que cumplir con lo estipulado de las leyes relacionadas de España.

## **18. Resolución de disputas**

18.1 En el curso de la ejecución de este acuerdo, para los asuntos importantes de que cada parte quiere informar a la otra, precisará el contenido de la carta de confirmación por escrito.

18.2 En el proceso de aplicación de este acuerdo, en caso de surgir disputas, deberán ser resueltas por ambas partes mediante negociaciones. Para las disputas que no se pueden resolver por negociación, ambas partes podrán presentar acusación ante el tribunal de jurisdicción competente.

## **19. Protección de datos**

De conformidad con 15/1999, de 13 de diciembre, sobre Protección de Datos de Carácter Personal le informamos que los datos personales facilitados, para los casos en que éste sea una persona física, o en el caso de representantes de una persona jurídica, ya sea pública o privada, serán incorporados a un fichero titularidad de la Universidad de Almería.

La finalidad de la recogida y tratamiento de la información es la gestión del acuerdo suscrito en el cuerpo del presente escrito, así como el mantenimiento del contacto de ambas partes.

En cumplimiento de la normativa vigente, la Universidad de Almería garantiza que

ha adoptado las medidas técnicas y organizativas necesarias para mantener el nivel de seguridad requerido, en atención a la naturaleza de los datos de carácter personal extractados. Asimismo, la Universidad de Almería informa que no cederá o comunicará los datos personales almacenados en sus ficheros a terceros, salvo en los supuestos legalmente previstos o cuando fuere necesario para la prestación del servicio.

En cualquier momento puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación u oposición respecto de sus datos personales, enviando un escrito, acompañado de una fotocopia de su DNI, o documento acreditativo equivalente a:  
UNIVERSIDAD DE ALMERÍA –. Secretaría General de de Almería. Edificio Central, Planta baja. Ctra. Sacramento s/n, de San Urbano. CP 04120, Almería.

## 20. Otros

Este acuerdo está redactado en dos idiomas: escritura china y española y un total de cuatro ejemplares, cada parte provee dos de ellos con el mismo efecto jurídico.

## 21. Dirección legal

Universidad de Almería La Cañada de San Urbano, s/n, CP. 04120, Almería España Tel: 00-34- 950 015842 Fax: 00-34- 950 015515	La Universidad de Changchun China 130022, Changchun Calle de Weixing, No. 6543 Tel: 431 –85250236 Fax: 431 -85250237
---	---

## 22. Lugar donde lo firman:

Almería, España

Universidad de Changchun (China)

Universidad de Almería (España)

Firmado por el rector:

Pan Fulin

\_\_\_\_\_

Fecha:

Firmado por el rector:

Pedro R. Molina García

\_\_\_\_\_

Fecha: